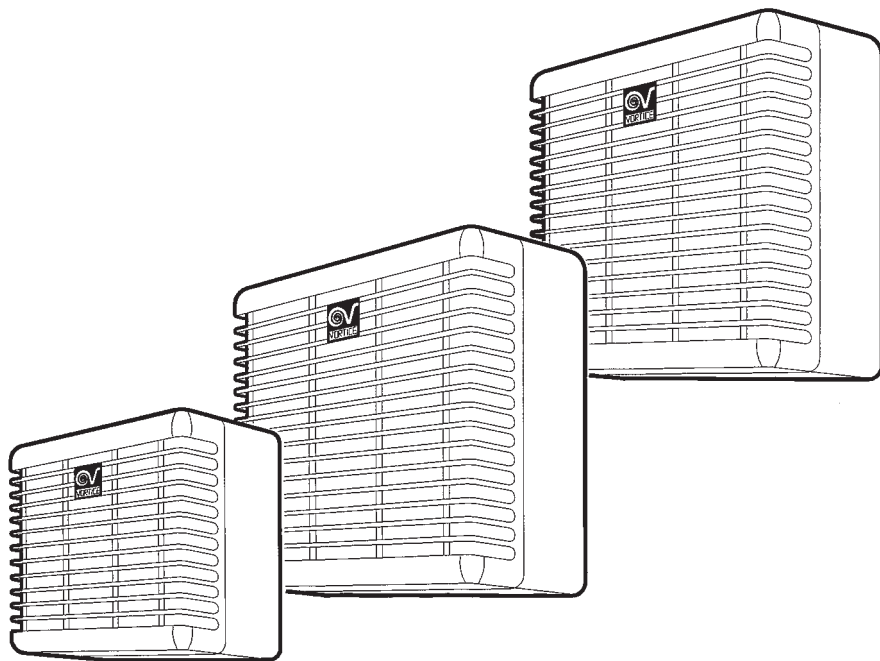


Libretto d'istruzioni
Instruction booklet
Notice d'emploi et d'entretien
Betriebsanleitung
Manual de instrucciones
Manual de instruções
Instruktionshäfte
Instrukcja

Használati utasítás
Uživatelská příručka
Manual de instruțiuni
Upute za uporabu
Kullanım kılavuzu
Εγχειρίδιο οδηγιών
Инструкции по эксплуатации
说明手册



VORT PRESS 110 LL - 140 LL - 220 LL
VORT PRESS 110 T LL - 140 T LL - 220 T LL



MADE IN ITALY COD. 5.371.084.055

07/05/2004

VORTICE LIMITED
Beeches House - Eastern Avenue
Burton on Trent
DE13 0BB
Tel. (+44) 1283-492949
Fax (+44) 1283-544121
UNITED KINGDOM

VORTICE FRANCE
72 Rue Baratte-Cholet
94106 Saint Maur Cedex
Tel. (+33) 1-55.12.50.00
Fax (+33) 1-55.12.50.01
FRANCE

VORTICE ELETTROSOCIALI S.p.A.
Strada Cerca, 2 - frazione di Zoate
20067 TRIBIANO (MI)
Tel. (+39) 02-90.69.91
Fax (+39) 02-90.64.625
ITALIA

Prima di installare e collegare il prodotto, leggere attentamente queste istruzioni.

Vortice non può essere considerata responsabile per eventuali danni a persone o cose causate dalla non applicazione di quanto contenuto nel libretto. Seguire tutte le istruzioni per assicurare la sua durata e la sua affidabilità elettrica e meccanica. Conservare perciò sempre questo libretto istruzioni.

Read these instructions carefully before installing and connecting the appliance. Vortice cannot assume any responsibility for damage to property or personal injury resulting from failure to follow the instructions given in this booklet. Following these instructions will ensure long service life and overall electrical and mechanical reliability. Keep this instruction booklet in a safe place for reference purposes.

Avant d'installer et de brancher le produit, lire attentivement ces instructions. La Société Vortice ne pourra pas être tenu pour responsable des dommages éventuels causés aux personnes ou aux choses, en cas d'une application incorrecte des signes mentionnés dans ce livret. Le respect de toutes les instructions reportées dans ce livret garantira une longue durée de vie ainsi que la fiabilité électrique et mécanique de cet appareil. Conserver toujours ce livret d'instructions.

Vor Installation und Anschluss dieses Gerätes ist diese Anleitung aufmerksam durchzulesen. Vortice kann nicht für Personen- oder Sachschäden zur Verantwortung gezogen werden, die auf eine Nichtbeachtung der Hinweise in dieser Betriebsanleitung zurückzuführen sind. Befolgen Sie alle Anweisungen, um eine lange Lebensdauer sowie die elektrische und mechanische Zuverlässigkeit des Geräts zu gewährleisten. Diese Betriebsanleitung ist gut aufzubewahren.

Antes de instalar y conectar el aparato, leer atentamente estas instrucciones. Vortice no se hace responsable de los eventuales daños ocasionados a personas o cosas como resultado del incumplimiento de las indicaciones de este manual. Seguir estas instrucciones para asegurar la duración y fiabilidad eléctrica y mecánica del aparato. Conservar este manual de instrucciones.

Indice	IT
Applicazioni tipiche	5
Descrizione ed impiego	6
Attenzione - Avvertenza	8
Installazione	24
Utilizzo	30
Regolazione timer	31
Manutenzione / Pulizia	34
Accessori	36
Problemi / Soluzioni	40

Table of Contents	EN
Typical applications	5
Description and operation	6
Warning - Caution	9
Installation	24
Operation	30
Adjusting the timer	31
Maintenance / Cleaning	34
Accessories	36
Troubleshooting	40

Index	FR
Applications typiques	5
Description et mode d'emploi	6
Attention - Avertissement	10
Installation	24
Utilisation	30
Réglage timer	31
Entretien / Nettoyage	34
Accessoires	36
Problèmes / Solutions	40

Inhaltsverzeichnis	DE
Typische Anwendungsarten	5
Beschreibung und Gebrauch	6
Achtung - Wichtiger Hinweis	11
Installation	24
Anwendung	30
Einstellung der Zeitschaltuhr	31
Wartung / Reinigung	34
Zubehör	36
Probleme / Lösungen	41

Índice	ES
Aplicaciones típicas	5
Descripción y empleo	6
Atención - Advertencia	12
Instalación	24
Utilización	30
Regulación del timer	31
Mantenimiento / Limpieza	34
Accesorios	36
Problemas / Soluciones	41

安装和连接产品前，请先仔细阅读本指示手册。

Vortice对于不遵守本指示手册中的规定使用本设备而造成的人员伤害或物质损失概不负责。

请遵守手册中的所有指示执行，以保证设备

电器及机械部件的寿命和可靠性。

请妥善保管本指示手册。

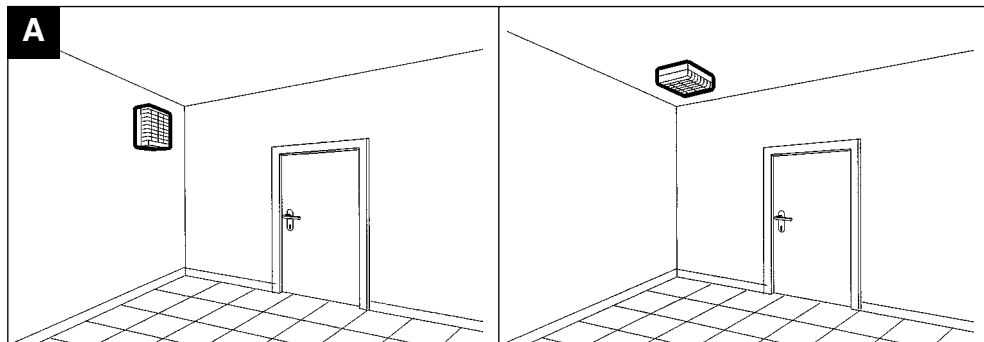
索引

标准用途	5
说明及用途	7
注意 - 警告	23
安装	24
使用须知	30
定时器调节	31
保养/清洁	34
附件	36
问题/解决方法	45

APPLICAZIONI TIPICHE

TYPICAL APPLICATIONS
 APPLICATIONS TYPIQUES
 TYPISCHE ANWENDUNGSARTEN
 APLICACIONES TÍPICAS
 APLICAÇÕES TÍPICAS
 TYPISKÁ TILLÄMPNINGAR
 TYPOWE ZASTOSOWANIA
 JELLEMZŐ ALKALMAZÁSOK

ΤΥΠΙΚΕ ΑΠΛΙΚΑΚΕ
 APLICAȚII TIPICE
 UOBİĀJENA PRIMJENA
 GENEL UYGULAMALAR
 ΣΥΝΗΘΕΙΣ ΕΦΑΡΜΟΓΕΣ
 ОБЫЧНЫЕ ВИДЫ ПРИМЕНЕНИЯ
 标准用途



DESCRIZIONE ED IMPIEGO

DESCRIPTION AND OPERATION
DESCRIPTION ET MODE D'EMPLOI
BESCHREIBUNG UND GEBRAUCH
DESCRIPCIÓN Y EMPLEO
DESCRIBÇÃO E UTILIZAÇÃO
BESKRIVNING OCH ANVÄNDNING
OPIS I ZASTOSOWANIE
A TERMÉK LEÍRÁSA ÉS ALKALMAZÁSA

POPIS A POUŽITÍ
DESCRIERE ŞI UTILIZARE
OPIS I UPORABA
TANIMLAMA VE KULLANIM
ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗ
ОПИСАНИЕ И СПОСОБ ПРИМЕНЕНИЯ
说明及用途

IT Il prodotto da lei acquistato è un aspiratore centrifugo professionale da muro e da soffitto destinato all'aerazione di locali con scarico in canalizzazione singola. È dotato di doppia velocità (minima e massima) e di cuscinetti a sfera che garantiscono almeno 30.000 ore di funzionamento meccanico continuo ed una silenziosità costante nel tempo. Il prodotto è ideale per applicazioni in ambienti molto umidi, poiché è protetto contro gli spruzzi d'acqua.

EN The product you have purchased is a professional centrifugal extractor fan for wall or ceiling installation, for ventilation of rooms and extraction into single ducts. The appliance operates at two speeds (minimum and maximum); the motor ball bearings ensure at least 30,000 hours of continuous mechanical operation and long-term silent running. Splash protection makes the product ideal for applications in high-humidity environments.

FR L'appareil que vous venez d'acheter est un aérateur centrifuge professionnel mural ou de plafond destiné à aérer les pièces avec évacuation en canalisation simple. Il est muni d'un moteur à deux vitesses monté sur roulement à billes qui garantissent au moins 30.000 heures de fonctionnement mécanique continu et silencieux dans le temps. Cet appareil est idéal pour les applications dans les milieux très humides car il est protégé contre les projections d'eau.

DE Das von Ihnen erworbene Produkt ist ein Zentrifugalexhaustor zur Wand- und Deckenmontage für die Belüftung von Räumen mit Einzelkanalisierung. Es besitzt zwei Geschwindigkeiten (langsam und schnell) und ist mit Kugellagern ausgestattet, die mehr als 30.000 Stunden störungsfreien Betrieb und einen dauerhaft geräuschlosen Lauf gewährleisten. Das Gerät ist gegen Spritzwasser geschützt und kann daher in sehr feuchten Räumen eingesetzt werden.

ES El producto que Ud. ha comprado es una aspiradora centrífuga de pared o techo destinada a la ventilación de locales con descarga en canalización individual. Es posible seleccionar dos velocidades distintas

(mínima y máxima) y está equipado con cojinetes de bolas que garantizan prestaciones superiores a 30.000 horas de funcionamiento mecánico continuo y sin ruidos a lo largo del tiempo. Es el producto ideal para ambientes muy húmedos, gracias a su protección contra las salpicaduras de agua.

PT O produto que adquiriu é um aspirador centrifugo profissional de instalação na parede e no tecto, destinado à ventilação de locais com descarga para canalizações simples. É dotado de uma velocidade dupla (mínima e máxima) e de rolamentos de esferas que garantem pelo menos 30.000 horas de funcionamento mecânico contínuo e uma ausência de ruído constante ao longo do tempo. O produto é ideal para aplicações em ambientes muito húmidos, uma vez que está protegido contra salpicos de água.

SV Produkten som du har förvärvat är en centrifugalfläkt som kan monteras på en vägg eller i taket och som är avsedd för ventilation i lokaler med utsläpp i en separat ledning. Apparaten har två olika hastigheter (lägsta och högsta hastighet). Apparaten är utrustad med kullager som säkerställer minst 30.000 timmars problemfri mekanisk drift och en konstant och bullerfri funktion. Apparaten är skyddad mot vattenstänk och är idealisk att användas i utrymmen med hög fuktighet.

PL Zakupiony przez Państwa produkt to zawodowy wentylator odśrodkowy do montażu w ścianie oraz na suficie przeznaczony do wentylacji pomieszczeń z odprowadzeniem do pojedynczego kanału. Urządzenie posiada dwie prędkości (minimalną i maksymalną) oraz łożyska kulowe, które gwarantują co najmniej 30.000 godzin ciągłej pracy mechanicznej przy zachowaniu stałego poziomu ciszy. Produkt jest idealny do zastosowań w środowiskach bardzo wilgotnych, ponieważ posiada zabezpieczenie przeciwkroplowe.

HU Az Ön által vásárolt termék egy professzionális centrifugál fali és mennyezeti elszívó egycsatornás leeresztésű helyiségek szellőztetéséhez. Kétsebességű (minimum és maximum) és golyóscsapágyakkal van



Warning: this symbol indicates precautions that must be taken to avoid injury

- Do not use this appliance for purposes other than those described in this booklet.
- After removing the appliance from its packaging, ensure that it is complete and undamaged. If in doubt, contact a professionally qualified electrician or Vortice*. Do not leave packaging within the reach of children or infirm persons.
- Certain basic rules must be observed when using electrical appliances: a) Never touch electrical appliances with wet or damp hands; b) Never touch electrical appliances while barefoot; c) Never allow children or infirm persons to operate appliances unattended.
- Store the appliance out of reach of children and infirm persons after disconnecting it from the power

- supply.
- Do not operate the appliance where inflammable vapours or substances are present (alcohol, insecticides, petrol, etc.)
- Take all necessary precautions to ensure that there are no back flows of gas into the room from open-flued combustion appliances.
- If the product is installed at a height less than 2.3 metres, fit a protection grille over the air outlet to prevent access to the fan impeller (fig. B).
- Do not allow young children or infirm persons to use the appliance without supervision.
- Supervise young children to ensure that they do not play with the appliance.



Caution: this symbol indicates precautions that must be taken to avoid damaging the appliance.

- Do not make modifications of any kind to the appliance.
- Do not expose the appliance to the weather (rain, sun, etc.).
- Do not place objects on top of the appliance.
- Periodically inspect the appliance for damage. If any faults are found, do not operate the appliance; contact Vortice* immediately.
- In the event that the appliance malfunctions or develops a fault, contact Vortice* immediately. Ensure that only genuine original Vortice spares are used for repairs.
- In the event that the appliance is dropped or suffers a heavy blow, have it checked immediately by Vortice*.
- The appliance must be installed by a professionally qualified electrician only.
- Ensure that the electrical system to which the appliance is connected complies with applicable standards.
- The appliance is double insulated and therefore does not need to be earthed.
- Check that the electrical power supply/socket provides the maximum electrical power required by the appliance. If this is not the case, arrange for a qualified electrician to make the necessary modifications.
- Use a multi-polar switch with minimum contact gaps of 3 mm to install the appliance.
- The timer should be adjusted by qualified personnel only.
- Switch off the appliance at the main switch: a) if the appliance does not function correctly; b) before cleaning the outside of the appliance, c) if the appliance is not to be used for any length of time.
- Ensure that the room has an adequate source of fresh air to ensure correct appliance operation. In the event that other non-sealed combustion-based appliances (such as water heater or gas stove) are installed in the

- same room, check that air replacement is sufficient for all appliances to work effectively together.
- Do not use the appliance to control activation of water heaters, room heaters, etc., nor should it discharge into the hot air flues of such appliances.
- Ensure that the appliance discharges into a single duct (dedicated to this product) or directly to the outside.
- The air to be extracted from the room must be clean (i.e. free of grease, soot, chemical and corrosive agents, explosive or flammable mixtures).
- Keep the appliance intake and outlet grilles free to ensure optimum air flow at all times.
- Install the appliance in such a way that the impeller is inaccessible from the air delivery side, as verified by contact with the Finger gauge (Fig. B), in compliance with statutory accident prevention regulations. If necessary, fit the fixed protective grille.

VORT PRESS T

- The appliance with timer starts up 40 seconds after being switched on, and shuts down after two minutes of operation. To modify the time setting, adjust the trimmer (see fig. 17 and following).
- The appliance with timer operates at maximum speed when the light is on, at minimum speed when the light is off (fig. 8). A speed controller switch (fig. 9) can also be fitted. When the light is on and switch B is operated, the appliance will operate at minimum or maximum speed; when the light is off, the fan operates at minimum speed only.

N.B.

If the appliance is mounted on a wall with a tiled surface, a spacer may be required to ensure that the appliance is in an even position, required for correct operation. A spacer will reduce vibrations and operating noise.

*or an authorized Vortice dealer if you are outside the UK-Ireland territory



Achtung: dieses Symbol zeigt Vorsichtsmaßnahmen zum Schutz des Benutzers an

- Dieses Gerät darf nur für den Verwendungszweck eingesetzt werden, der in der vorliegenden Bedienungsanleitung beschrieben ist.
- Nach dem Entfernen des Verpackungsmaterials ist der Artikel auf Unversehrtheit zu überprüfen: im Zweifelsfall unverzüglich qualifiziertes Fachpersonal oder einen Vortice-Vertragshändler aufsuchen. Das Verpackungsmaterial von Kindern und nicht zurechnungsfähigen Personen fernhalten.
- Beim Einsatz jeglicher Elektrogeräte sind bestimmte Grundregeln zu beachten, wie etwa: a) das Gerät nicht mit nassen oder feuchten Händen berühren; b) das Gerät nicht barfußig berühren; c) das Gerät nicht von Kindern oder nicht zurechnungsfähigen Personen verwenden lassen.
- Das Gerät außerhalb der Reichweite von Kindern oder nicht zurechnungsfähigen Personen aufbewahren, wenn es vom Stromnetz getrennt und nicht mehr benutzt wird.
- Das Gerät nicht in der Nähe von entflammbaren Substanzen wie Alkohol, Insektiziden, Benzin, usw. oder deren Dämpfen verwenden.
- Wird das Gerät auf einer Höhe von weniger als 2,30 m installiert, muss das Schutzgitter vor dem Luftauslass montiert werden, damit das Laufrad mit dem Prüffinger nicht zu erreichen ist (Abb. B).



Wichtiger Hinweis: dieses Symbol zeigt Vorsichtsmaßnahmen zum Schutz des Gerätes an

- Keinerlei Änderungen am Gerät vornehmen.
- Das Gerät keinen Witterungseinwirkungen (Regen, Sonneneinstrahlung, usw.) aussetzen.
- Keine Gegenstände auf dem Gerät ablegen.
- Regelmäßig die Unversehrtheit des Geräts überprüfen. Bei festgestellten Mängeln das Gerät nicht benutzen und sofort einen Vortice-Vertragshändler aufsuchen.
- Bei Betriebsstörungen und/oder defektem Gerät sofort einen Vortice-Vertragshändler aufsuchen und für eine eventuelle Reparatur die Verwendung von Vortice-Originalersatzteilen verlangen.
- Fällt das Gerät hin oder wurde es starken Stößen ausgesetzt, muss es sofort bei einem Vortice-Vertragshändler überprüft werden.
- Das Gerät darf nur durch Fachpersonal installiert werden.
- Die Elektroanlage, an die das Gerät angeschlossen werden soll, muss den geltenden Vorschriften entsprechen.
- Das Gerät braucht nicht an eine Steckdose mit Erdungskontakt angeschlossen zu werden, da es mit Doppelisolierung ausgeführt ist.
- Das Gerät nur dann an das Stromnetz anschließen, wenn die Stromfestigkeit der Anlage/Steckdose für seine maximale Leistung geeignet ist. Sollte dies nicht der Fall sein, wenden Sie sich sofort an qualifiziertes Fachpersonal.
- Für die Installation ist ein allpoliger Schalter mit einer Kontaktöffnungsweite von mindestens 3 mm vorzusehen.
- 12) Die Zeitschaltuhr darf nur von qualifiziertem Fachpersonal eingestellt werden.
- Schalten Sie den Hauptschalter aus, wenn: a) das Gerät mangelhaft funktioniert; b) das Gerät äußerlich gereinigt werden soll; c) das Gerät für kürzere oder längere Zeit nicht benutzt werden soll.
- Es muss gewährleistet sein, dass genügend Luft in den Raum nachströmen kann, damit das Gerät einwandfrei funktioniert. Wenn im selben Raum eine mit Brennstoff betriebene Heizvorrichtung (z.B. Durchlauferhitzer, Methangasofen o.ä.) installiert ist, die zur Raumluft nicht abgedichtet ist, muss dafür gesorgt werden, dass die nachströmende Luft auch für den einwandfreien Verbrennungsablauf dieser Vorrichtung ausreicht.
- Das Gerät darf nicht als Aktivator für Boiler, Öfen etc. benutzt werden. Die Abluft des Geräts darf nicht in Warmluftleitungen derartiger Geräte geleitet werden.
- Die Abluft des Geräts muss in einen Einzelkanal (der ausschließlich von diesem Gerät benutzt wird) oder direkt ins Freie geleitet werden.
- Die Abluft oder der abzuleitende Rauch muss "sauber" sein (d.h. frei von Fett, Ruß, chemischen oder korrosiven Substanzen oder explosiven bzw. brennbaren Mischungen).
- Die Ansaug- und Auslassgitter des Geräts nicht abdecken oder verstopfen, um einen optimalen Luftstrom zu ermöglichen.
- Installieren Sie das Gerät so, dass das Laufrad bei der Probe mit dem Prüffinger (Abb. B) von der Auslassseite nicht zu erreichen ist, wie es den Unfallverhütungsrichtlinien entspricht. Montieren Sie andernfalls das feste Schutzgitter.

VORT PRESS T

- In der Version mit Zeitschaltuhr schaltet sich das Gerät 40 Sekunden nach Einschalten automatisch ein und nach einer Betriebszeit von 2 Minuten wieder aus. Diese Zeitspannen können mit dem Trimmer (siehe Abb. 17 ff.) beliebig eingestellt werden.
- In der Version mit Zeitschaltuhr läuft das Gerät bei aufleuchtender Kontrolllampe schnell und bei erloschener Kontrolllampe langsam (Abb. 8). Es besteht die Möglichkeit, einen Wahlschalter für die Geschwindigkeit einzusetzen (Abb. 9): Bei aufleuchtender Kontrolllampe lässt sich das Gerät dann durch Betätigen des Schalters B auf langsamen oder schnellen Betrieb einstellen, und bei erloschener Kontrolllampe läuft das Gerät immer langsam.

Anmerkung:

Wird das Gerät zwischen Wand und Fliesen montiert, so ist für einen einwandfreien Gerätebetrieb der Gebrauch eines Distanzstücks notwendig, das den Niveauunterschied bei Bedarf ausgleicht. Dadurch werden Schwingungen und Geräusche reduziert.

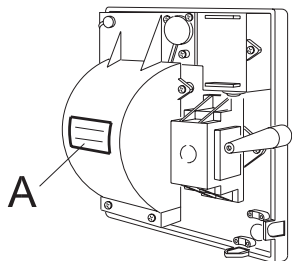
INSTALLAZIONE

INSTALLATION
INSTALLATION
INSTALLATION
INSTALACIÓN
INSTALAÇÃO
INSTALLATION
INSTALACJA
INSTALLÁLÁS

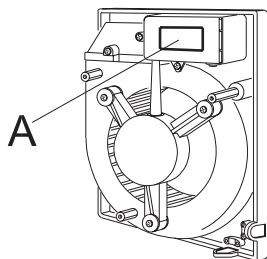
INSTALACE
INSTALARE
POSTAVLJANJE
KURULUM
ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ
МОИТАЖ

安装

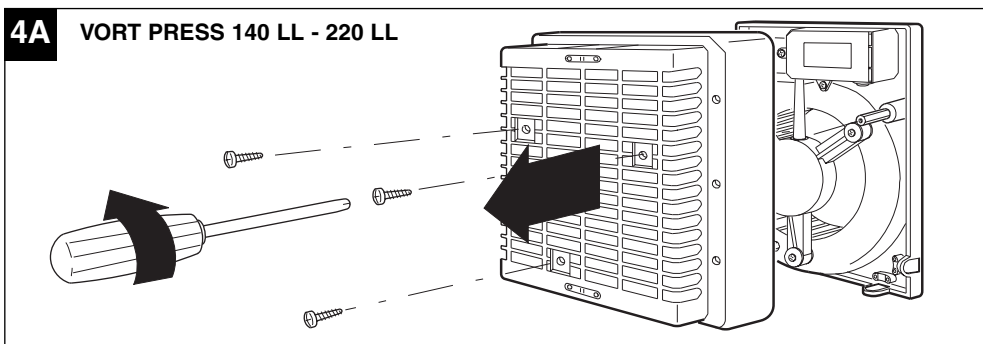
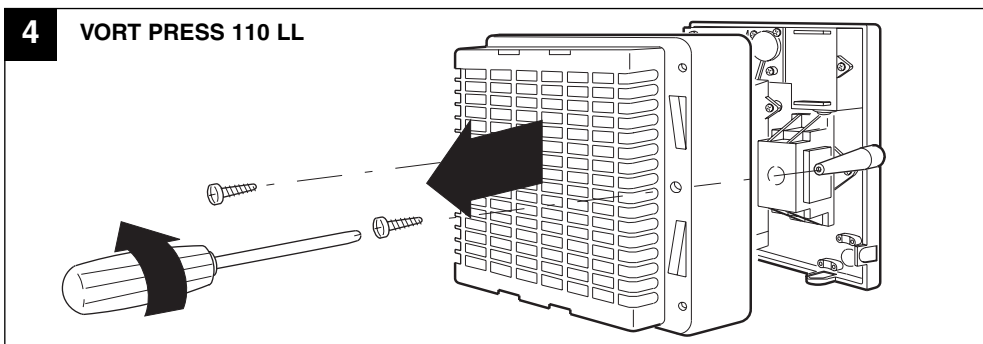
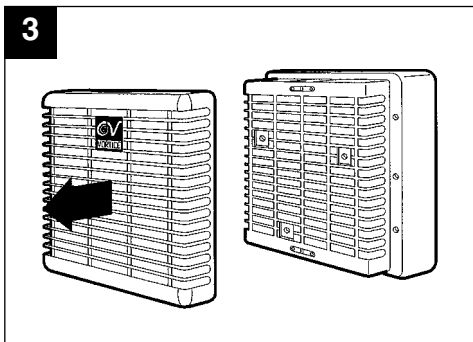
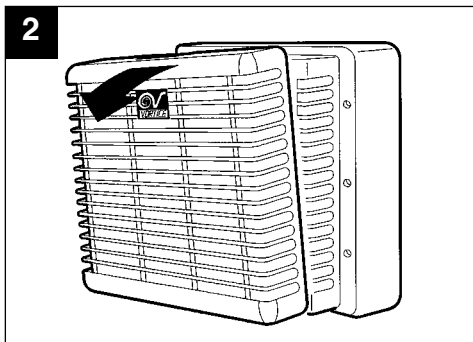
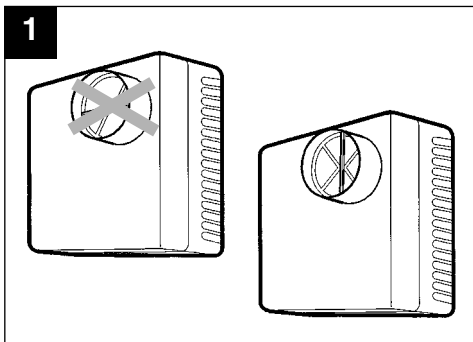
VORT PRESS 110 LL



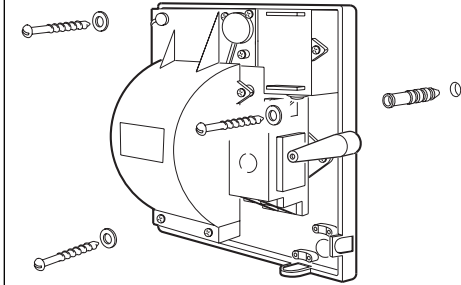
VORT PRESS 140 LL - 220 LL



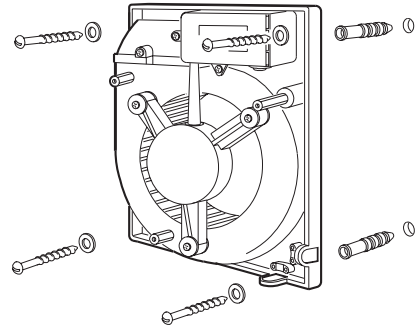
- I dati elettrici della rete devono corrispondere a quelli riportati in targa A.
- Check that the power supply specifications comply with the electrical data on data plate A.
- Les données électriques du réseau doivent correspondre à celles inscrites sur la plaque A.
- Die elektrischen Daten der Netzversorgung müssen den auf Schild A angegebenen Daten entsprechen.
- Los datos eléctricos de la red deben coincidir con los de la placa de características A.
- Os dados eléctricos da rede devem corresponder aos mencionados na placa A.
- Elnätets data måste överensstämma med de data som finns på skylten A.
- Dane elektryczne sieci powinny odpowiadać danym podanym na tabliczce znamionowej A.
- Az elektromos hálózat adatai meg kell feleljenek az A adattáblán megadott adatoknak.
- Údaje o elektrické síti musí odpovídat údajům uvedeným na štítku A.
- Parametrii electrici ai rețelei trebuie să corespundă cu cei de pe plăcuța A.
- Električni podaci mreže moraju odgovarati onima na pločici A.
- Şebekenin elektrik verileri ile A plakasında belirtilenler uyumlu olmalıdır.
- Τα ηλεκτρικά χαρακτηριστικά του δικτύου πρέπει να αντιστοιχούν με εκείνα της πινακίδας A.
- Параметры электрической сети должны соответствовать приведенным на табличке номинальных данных A.
- 供电网络的电气数据必须与标牌A上指出的相符。



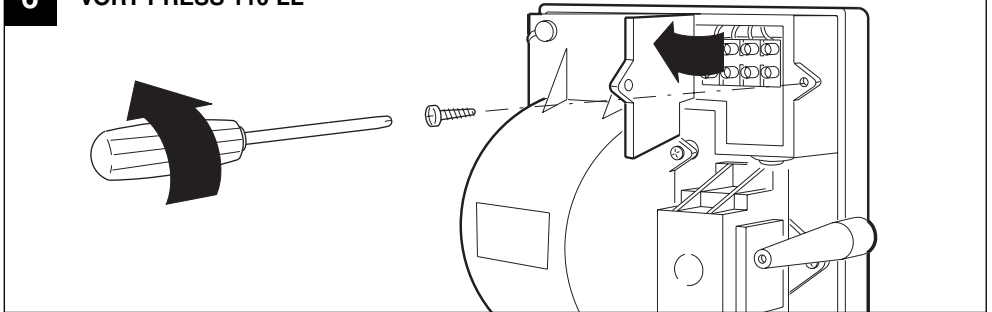
5 VORT PRESS 110 LL



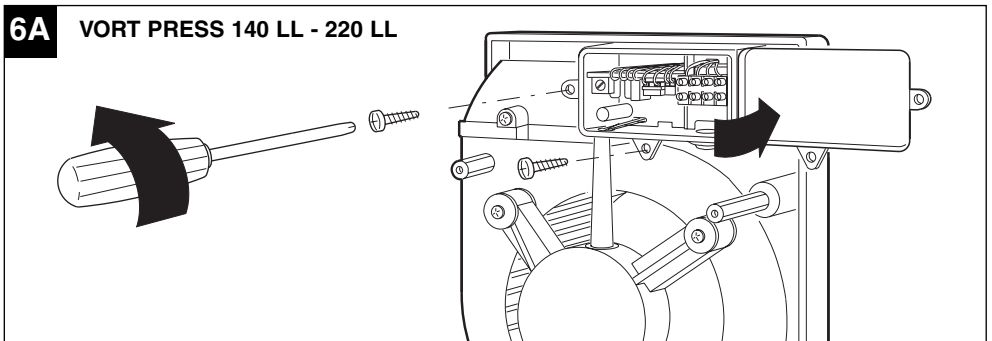
5A VORT PRESS 140 LL - 220 LL

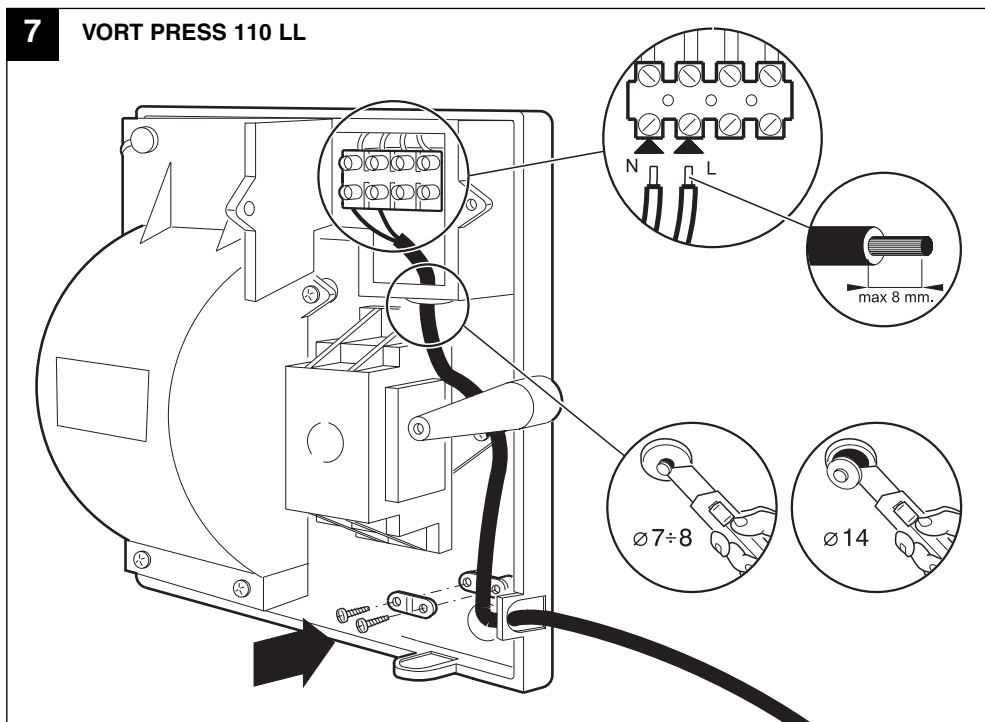
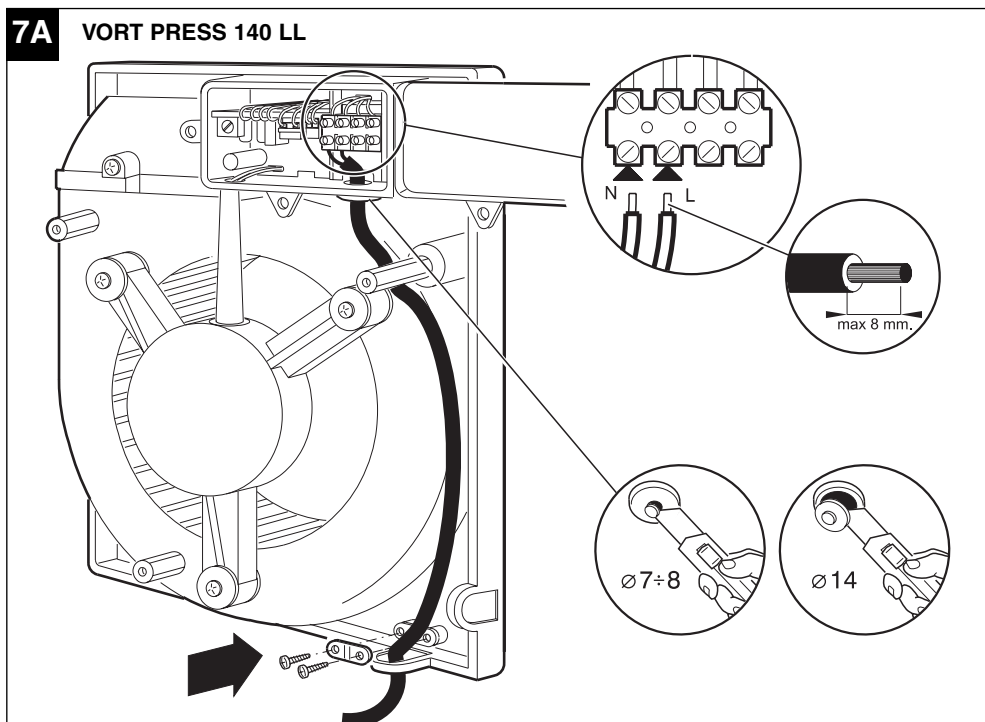


6 VORT PRESS 110 LL



6A VORT PRESS 140 LL - 220 LL



7**VORT PRESS 110 LL****7A****VORT PRESS 140 LL**

Attenzione! Seguire assolutamente questi schemi per evitare problemi al motore.

Warning! Always refer to the diagrams to prevent motor operating problems.

Attention! Respecter scrupuleusement ces schémas pour éviter tout problème au moteur.

Achtung! Bei der Installation unbedingt diese Anleitung befolgen, um Schäden am Motor zu vermeiden.

Atención! Respetar los esquemas, en caso contrario el motor podría dañarse.

Atenção! Siga à risca estes esquemas para evitar problemas no motor

Observera! Följ ovillkorligen dessa scheman för att undvika problem med motorn.

Uwaga! Bezwzględnie należy przestrzegać niniejszych zaleceń, aby uniknąć problemów z silnikiem

Figyelem! Pontosán kövessük a bekötési rajzokat, hogy a motorral kapcsolatban ne legyenek problémák.

Upozornění! Dodržujte přesně tato schémata, jinak dojde k poruchám motoru.

Atenție! Respectați în mod obligatoriu aceste scheme pentru a evita problemele la motor.

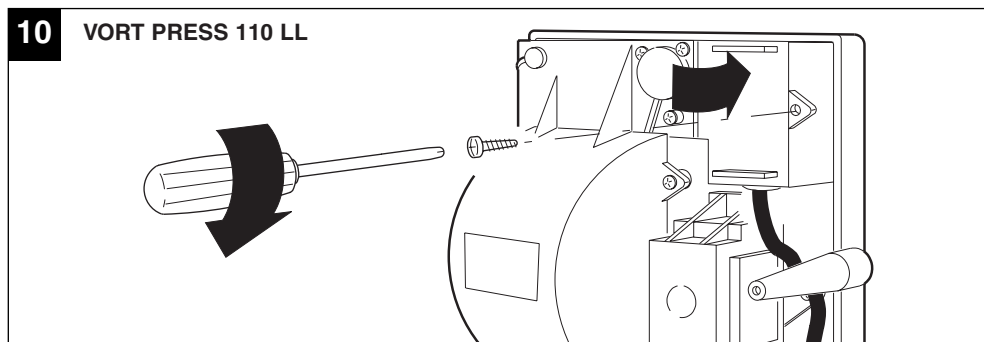
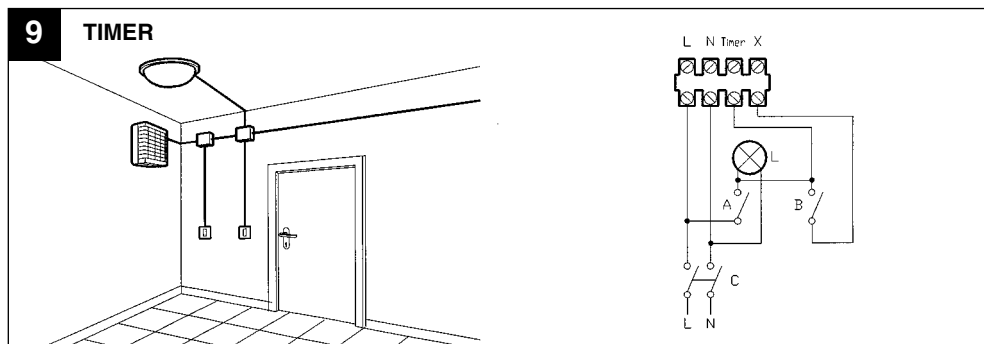
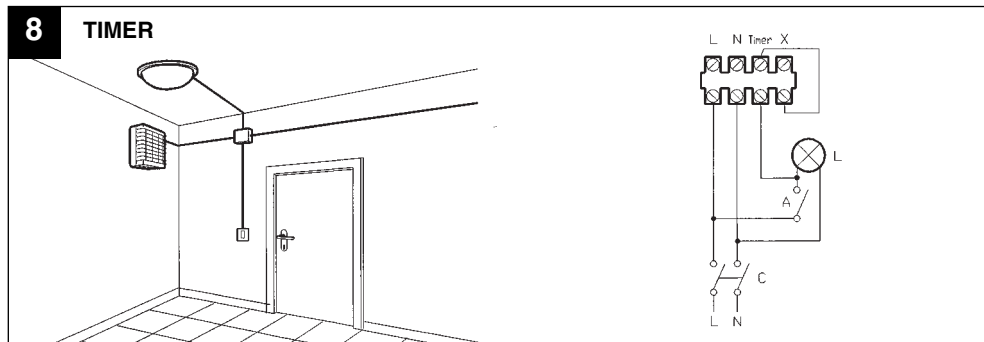
Opres! Obvezno slijedite ove sheme kako biste izbjegli probleme na motoru.

Dikkat! Motorla ilgili sorunların çıkmasını önlemek için bu talimatlara kesinlikle riayet ediniz

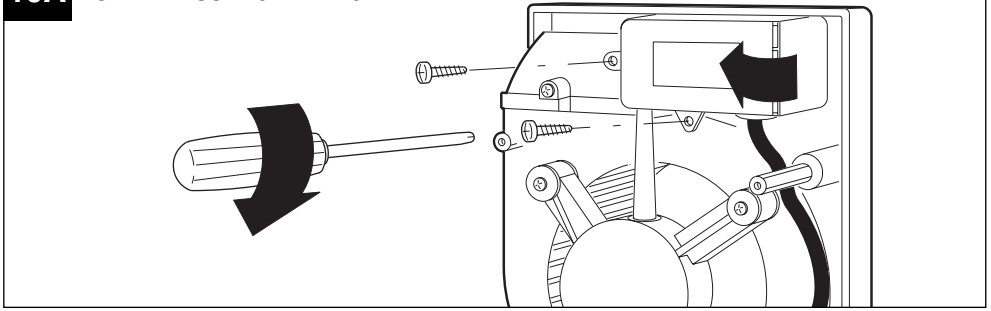
Προσοχή! Τηρήστε πιστά τα σχέδια για να αποφύγετε προβλήματα στο motor

Внимание! Во избежание проблем с двигателем обязательно соблюдать приведенные схемы.

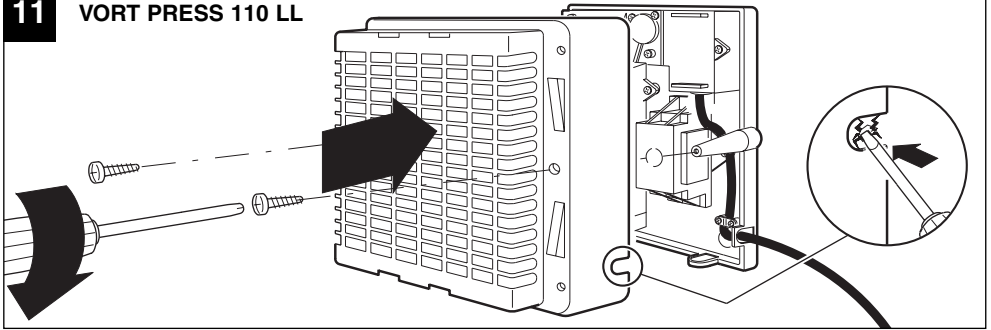
注意! 请严格遵守这些电路图的说明, 以避免电机出现问题。



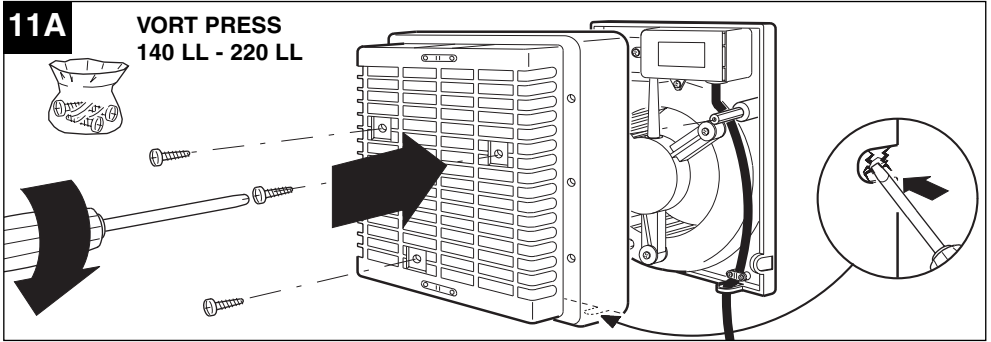
10A VORT PRESS 140 LL - 220 LL



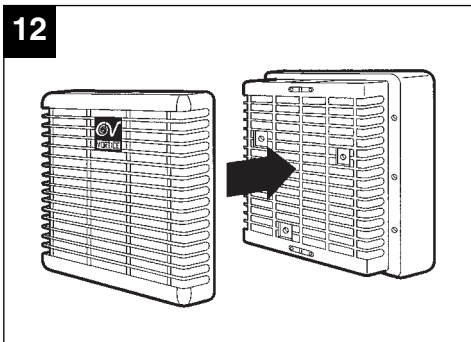
11 VORT PRESS 110 LL



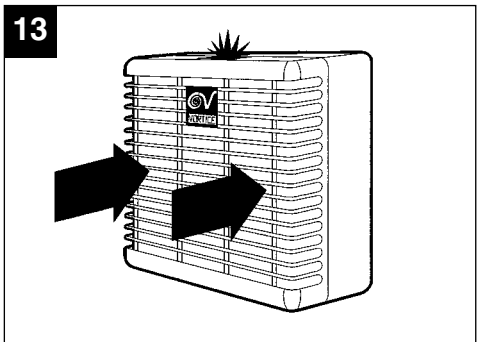
11A VORT PRESS
140 LL - 220 LL



12



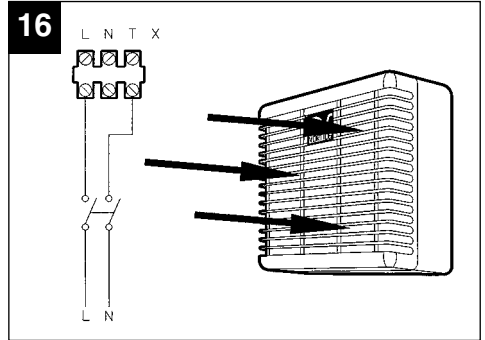
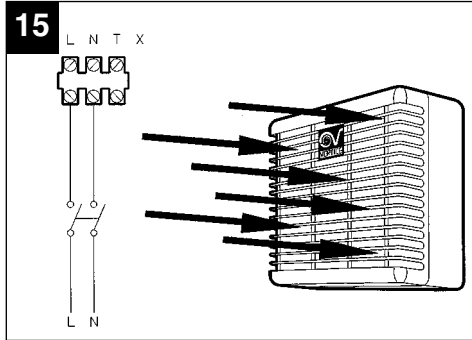
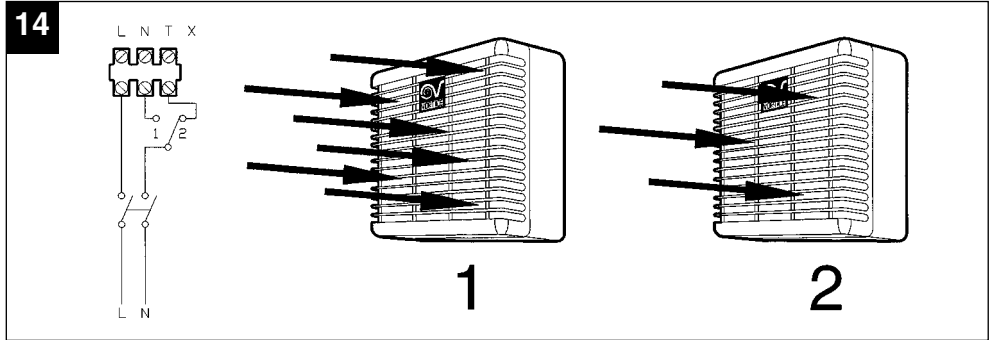
13



UTILIZZO

OPERATION
UTILISATION
ANWENDUNG
UTILIZACI3N
UTILIZAÇ3O
ANVÄNDNING
UŻYCIE
FELHASZNÁLÁS

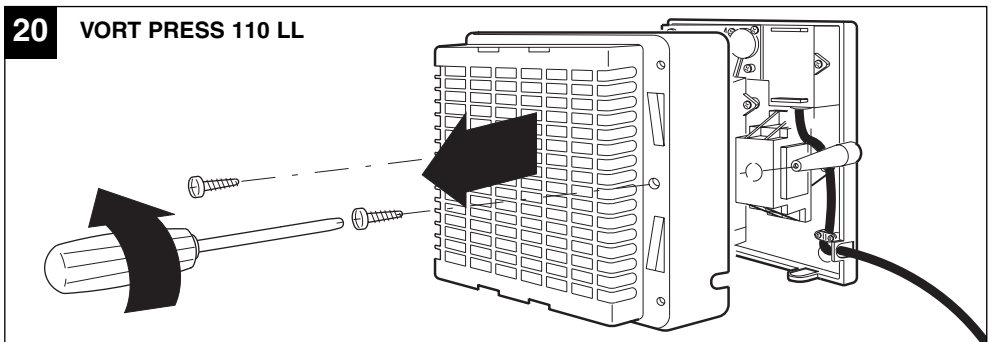
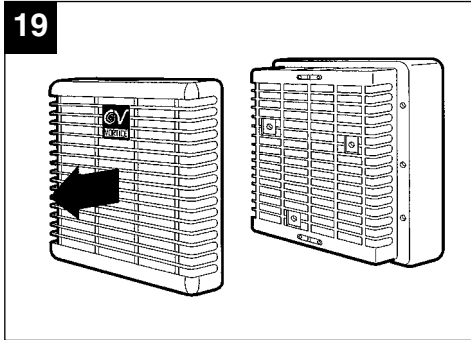
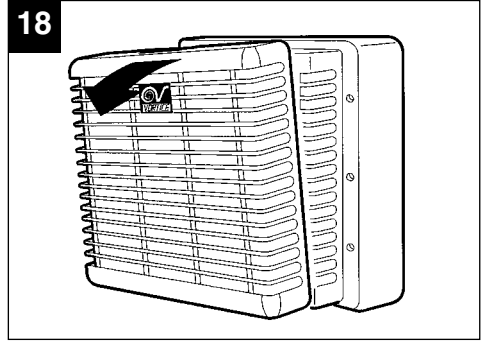
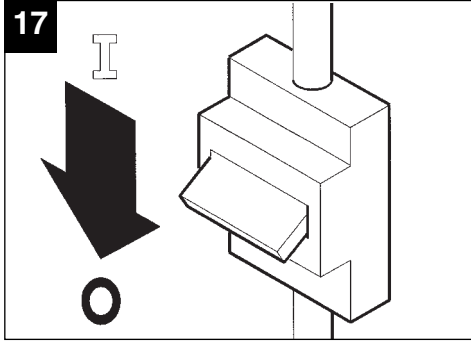
POUŽITÍ
UTILIZARE
KORIŠTENJE
KULLANMA (İŞLETİM)
ΧΡΗΣΗ
ЭКСПЛУАТАЦИЯ
使用須知



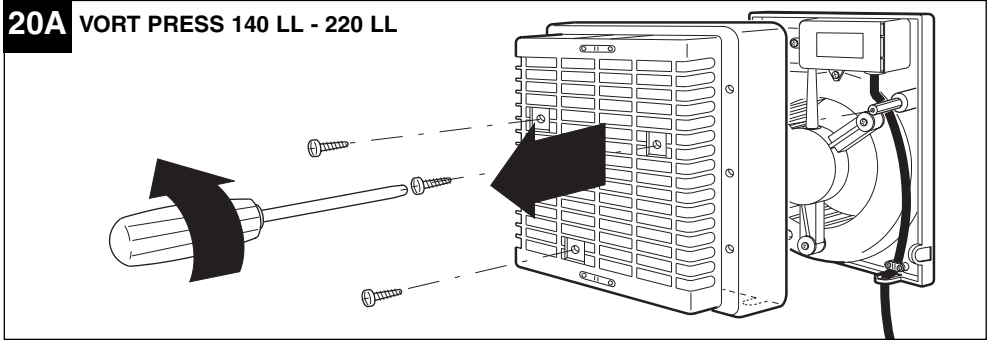
REGOLAZIONE TIMER

ADJUSTING THE TIMER
REGLAGE TIMER
EINSTELLUNG DER ZEITSCHALTUHR
REGULACIÓN DEL TIMER
REGULAÇÃO DO TEMPORIZADOR
INSTÄLLNING AV TIMERN
REGULACJA TIMER
A TIMER BEÁLLÍTÁSA

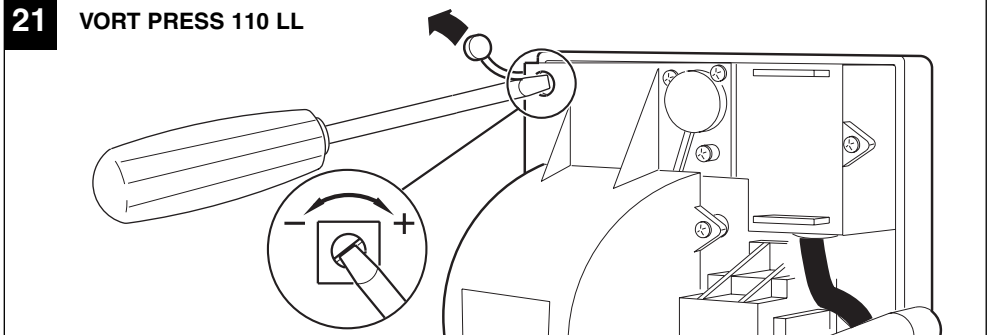
SEŘIZENÍ ČASOVÉHO SPÍNAČE
REGLARE TIMER
PODEŠAVANJE TIMER
ZAMANLAYICI AYARLAMASI
ΡΥΘΜΙΣΗ ΧΡΟΝΟΔΙΑΚΟΠΤΗ
РЕГУЛИРОВКА ТАЙМЕРА
定时器调节



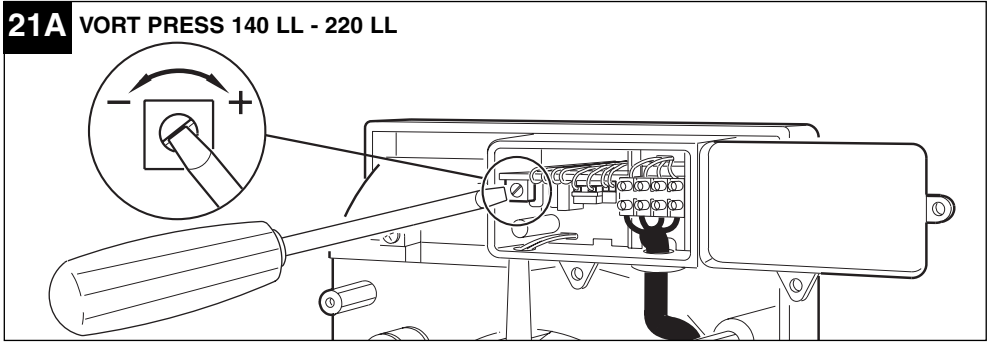
20A VORT PRESS 140 LL - 220 LL



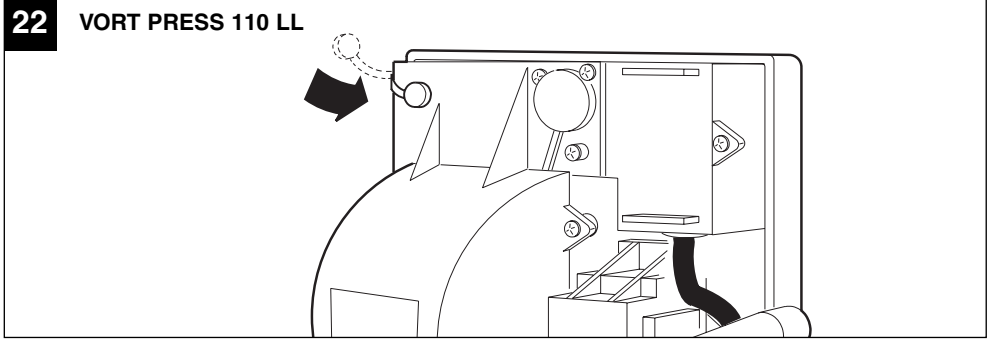
21 VORT PRESS 110 LL



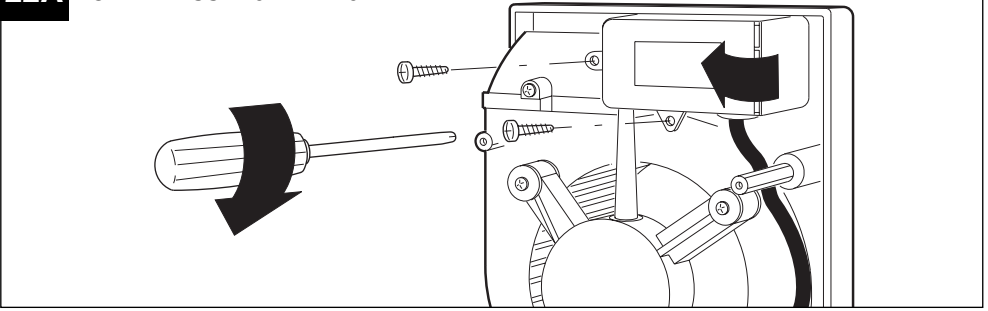
21A VORT PRESS 140 LL - 220 LL



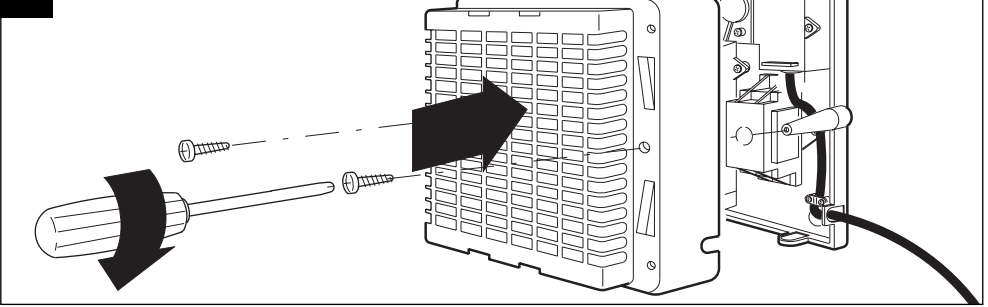
22 VORT PRESS 110 LL



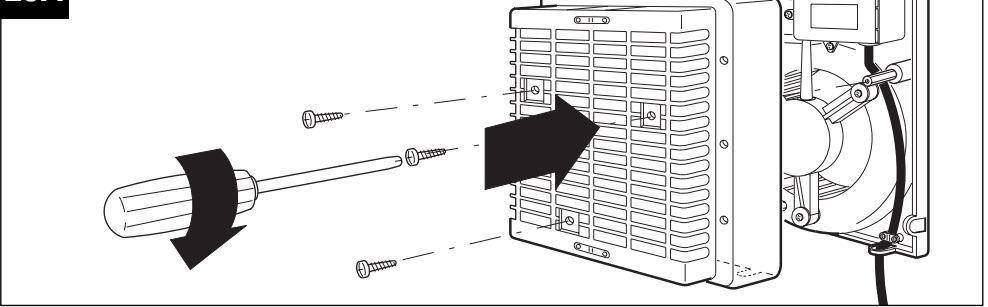
22A VORT PRESS 140 LL - 220 LL



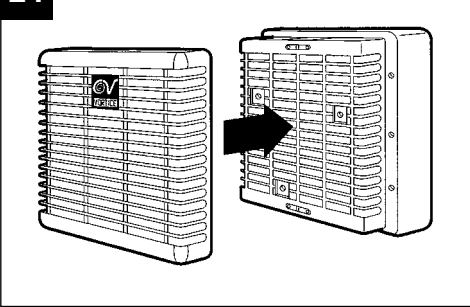
23 VORT PRESS 110 LL



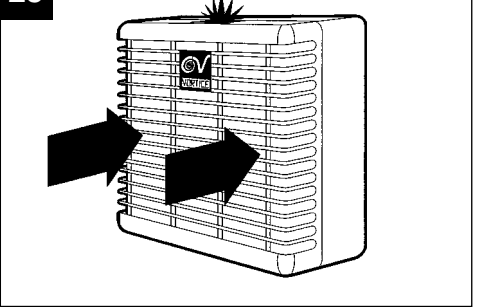
23A VORT PRESS 140 LL - 220 LL



24



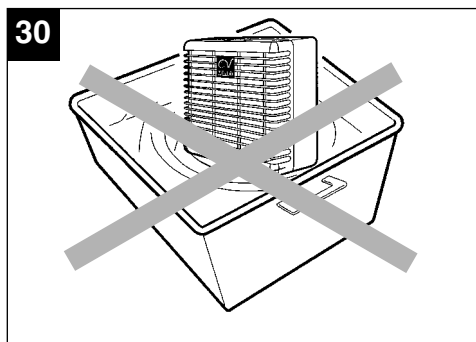
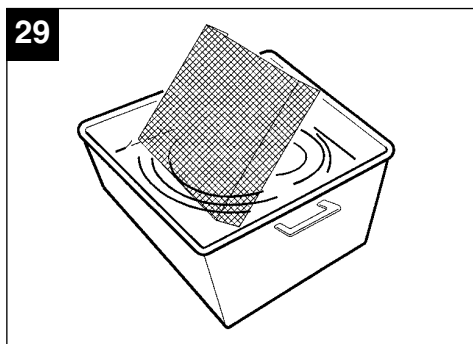
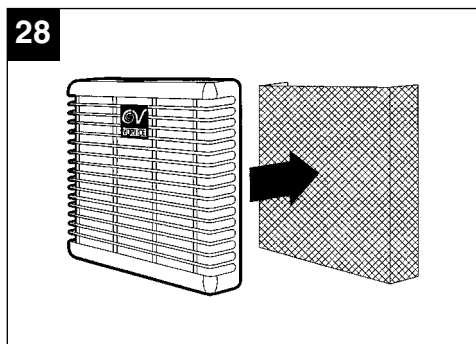
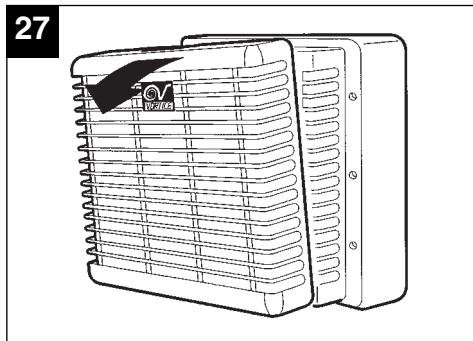
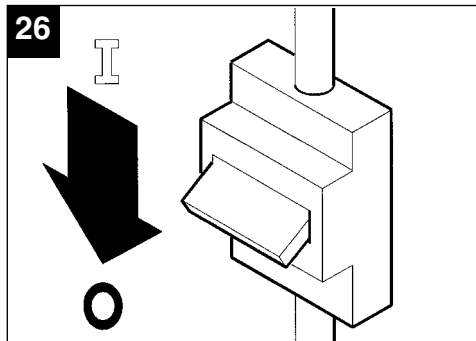
25



MANUTENZIONE / PULIZIA

MAINTENANCE / CLEANING
ENTRETIEN / NETTOYAGE
WARTUNG / REINIGUNG
MANTENIMIENTO / LIMPIEZA
MANUTENÇÃO / LIMPEZA
UNDERHÅLL / RENGÖRING
KONSERWACJA / CZYSZCZENIE
KARBANTARTÁS / TISZTÍTÁS

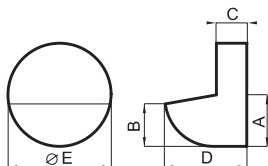
ČIŠTĚNÍ/ÚDRŽBA
ÏNTREȚINERE/CURĂȚARE
ODRŽAVANJE/ČIŠĆENJE
BAKIM / TEMİZLİK
ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ/ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ
ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ/ЧИСТКА
保養/清潔



- IT** Non immergere l'apparecchio in acqua o in altri liquidi.
- EN** Do not immerse the appliance in water or other liquids.
- FR** Ne pas immerger l'appareil dans de l'eau ou d'autres liquides.
- DE** Tauchen Sie das Gerät oder Teile des Geräts nicht in Wasser oder andere Flüssigkeiten.
- ES** No sumergir el aparato en agua ni en otros líquidos.
- PT** Não mergulhe o aparelho em água ou outros líquidos.
- SV** Doppa inte ned apparaten i vatten eller andra vätskor.
- PL** Nie zanurzać urządzenia w wodzie i innych płynach.
- HU** A berendezést ne merítsük vízbe vagy más folyadékba.
- CS** Ventilátor neponořujte do vody nebo do jiných tekutin.
- RO** Nu introduceți aparatul în apă sau în alte lichide.
- HR** Nemojte uronjavati uredaj u vodu ili u druge tekućine.
- TR** Cihazı asla suya veya bir başka sıvıya daldırmayınız.
- EL** Μη βυθίζετε τη συσκευή σε νερό ή άλλα υγρά.
- RU** Не погружайте изделие в воду или другие жидкости.
- ZH** 请勿把产品浸在水或其它液体之中。

ACCESSORI

ACCESSORIES
ACCESSOIRES
ZUBEHÖR
ACCESORIOS
ACESSÓRIOS
TILLBEHÖR
AKCESORIA
TARTOZÉKOK

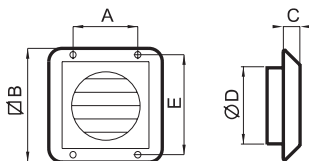


mm

Ø	cod.	A	B	C	D	ØE
100	22310	49,5	37	30	77	99

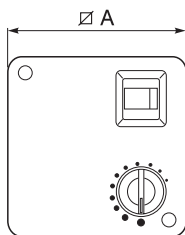
PŘÍSLUŠENSTVÍ
ACCESORII
PRIBOR
AKSESUARLAR (EK BİRİMLER)
ΑΞΕΣΟΨΑΡ
AKCECCYAPЫ
附件

Deviatore di flusso
Airflow adaptor
Déviateur de débit
Flussablenker
Desviador de flujo
Desviador de fluxo
Avledare för luftflödet
Wyłącznik strumienia
Áramlás elvezető
Přepínač proudu vzduchu
Déviator de flux
Skretač protoka
Hava akışı adaptörü
Εκτροπέας ροής
Устройство изменения направления потока
分流器

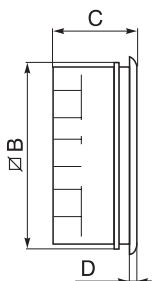
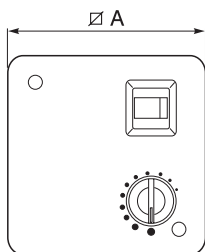


mod.	cod.	A	▣ B	C	Ø D	E
100	22010	100	150	24	97	133

Griglia fissa
Fixed grille
Grille fixe
Festes Gitter
Rejilla fija
Grelha fixa
Fast galler
Kratka stała
Rögzített rács
Pevná mřížka
Gräter fix
Nepomična rešetka
Sabit zgara
Σταθερή γρίλια
Стационарная решетка
固定网格



mod.	cod.	∅ A	B
SCNR	12912	120	43



mod.	cod.	∅ A	∅ B	C	D
SCNRB	12971	142	135	59,5	4,5

SCNR - SCNRB (incasso)

Regolatore elettronico di velocità non reversibile
(solo per modelli senza timer)

SCNR - SCNRB (flush-mounting)

Non-reversible electronic speed control
(only for models without timer)

SCNR - SCNRB (à encastrer)

Régulateur électronique de vitesse non réversible
(seulement pour modèles sans minuterie)

SCNR - SCNRB (Einbau)

Elektronischer nicht umsteuerbarer Drehzahlregler
(nur für Modelle ohne Zeitschaltuhr)

SCNR - SCNRB (empotrado)

Regulador electrónico de velocidad no reversible
(sólo para modelos sin temporizador)

SCNR - SCNRB (embudido)

Regulador electrónico de velocidade não
(apenas para modelos sem temporizador)

SCNR - SCNRB (inbyggnad)

Icke reversibelt, elektroniskt hastighetsreglage
(bara för modeller utan timer)

SCNR - SCNRB (do wbudowania)

Elektroniczny programator prędkości
nieodwracalny (jedynie dla modeli bez timera)

SCNR - SCNRB (falba süllyesztett)

Elektronikus nem megfordítható
sebességszabályozó (csak timer nélküli
modelleknél)

SCNR - SCNRB (zapuštěný)

Elektronický regulátor rychlosti, nevratný
(pouze pro modely bez časového spínače)

SCNR - SCNRB (incorporat)

Dispozitiv electronic de reglare a vitezei,
non-reversibil (doar pentru modele fără timer)

SCNR - SCNRB (ugradni)

Elektronski nereverzibilni podešivač brzine
(samo za modele bez timera)

SCNR - SCNRB (kutu)

Tersine çevrilemez hız elektronik regülatörü
(sadece zamanlayıcısı olmayan modeller için)

SCNR - SCNRB (εντοιχιζόμενη)

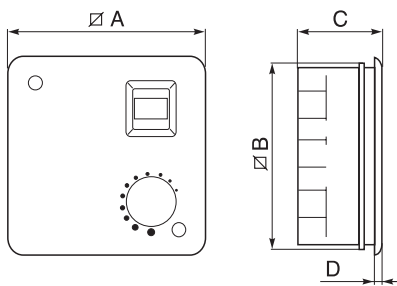
Ηλεκτρονικός ρυθμιστής ταχύτητας χωρίς
αντιστροφή
(μόνο για μοντέλα χωρίς χρονοδιακόπτη)

SCNR - SCNRB (встроенный)

Нереверсивный электронный регулятор
скорости (только для моделей без таймера)

SCNR - SCNRB (内嵌式)

无换向电子调速器
(仅对不带定时器型)



mod.	cod.	∅ A	∅ B	C	D
KIT SCB	22481	142	135	59,5	4,5

KIT SCB

Kit per trasformare SCNR da esterno ad incasso

Kit for converting surface mounted SCNR to recessed installation

Kit pour transformer SCNR d'extérieur à unité à encastrer

SCNR-Transformationskit von Außen- zur Einbaumontage

Kit para transformar SCNR de exterior a empotrado

Kit para transformar o SCNR externo em aparelho de encastrar

Sats för omvandling av SCNR från extern apparat till inbyggd apparat.

Zestaw do zmiany SCNR z modelu zewnętrznego na model do zabudowy

Külső falba süllyesztett SCNR transzformátor készlet

Souprava k přeměně SCNR z vnějšího použití na zabudování

Kit pentru transformare SCNR pentru exterior, pentru încorporare

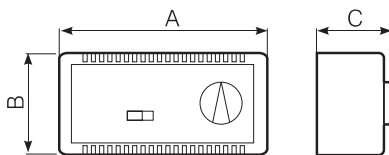
Kompletan pribor za prilagodavanje SCNR uredaja za vanjsko montiranje u uredaj za ugradnju.

Harici SCNR'yi ankastreye dönüştürme kiti

Kit μετατροπής SCNR από εξωτερικό σε εντοιχισμένο

Комплект для преобразования внешнего исполнения регулятора скорости SCNR во встроенное

把SCNR从外部安装到镶嵌安装的转换套件



cod.	A	B	C
12908	135	65	34

Humidity Control

**Termoumidistato elettronico
(solo per modelli senza timer)**

**Electronic thermohumidistat
(only for models without timer)**

**Thermostat d'humidité électronique
(seulement pour modèles sans minuterie)**

**Elektronischer Temperatur- und Feuchtigkeitsfühler
(nur für Modelle ohne Zeitschaltuhr)**

**Termostato de humedad electrónico
(sólo para modelos sin temporizador)**

**Termo-humidóstato electrónico
(apenas para modelos sem temporizador)**

**Elektroniskt temperatur- och fuktreglage
(bara för modeller utan timer)**

**Termohumidostat elektroniczny
(jedynie dla modeli bez timera)**

**Elektronikus párahőmérő
(csak timer nélküli modelleknél)**

**Elektronický měřič teploty a vlhkosti
(pouze pro modely bez časového spínače)**

**Termoumidostat electronic
(doar pentru modele fără timer)**

**Elektronski termohumidistat
(samo za modele bez timera)**

**Elektronik termo nemlendirici
(sadece zamanlayıcısı olmayan modeller için)**

**Ηλεκτρονικός θερμο-υγραστάτης
(μόνο για μοντέλα χωρίς χρονοδιακόπτη)**

**Электронный термостат-регулятор влажности
(только для моделей без таймера)**

**电子恒温恒湿器
(仅对不带定时器型)**

Prima di richiedere l'intervento dell'assistenza tecnica, verificare le seguenti cause e rimedi.

ANOMALIA	POSSIBILE CAUSA	VERIFICA/INTERVENTO
L'apparecchio non parte immediatamente		Vedi accuratamente il capitolo Utilizzo.
Apparecchio completamente spento.	Mancanza di corrente.	Controllare l'interruttore generale dell'impianto o il collegamento elettrico errato.
L'apparecchio non funziona regolarmente.	Circuito elettronico o motore guasto.	Rivolgersi a un Centro Assistenza Tecnica autorizzato Vortice.
Scarso rendimento.	Ambiente di cubatura superiore alle prestazioni dell'apparecchio.	Sostituire con un modello Vortice più potente o aggiungere un altro apparecchio Vortice.
	Ingresso o uscita aria ostruiti parzialmente.	Pulire o liberare.

TROUBLESHOOTING

Before seeking technical assistance, try solving the problem by referring to the following checklist.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	CORRECTIVE ACTION
The appliance does not start up immediately.		Read the Operation section carefully.
Appliance inoperative.	No power supply.	Check electrical system main switch or check that electrical connections have been made correctly.
Appliance does not operate correctly.	Control circuit or start button fault.	Contact Vortice*.
Unit fails to exhaust air effectively.	Unit too small for size of room.	Replace with a higher rated Vortice unit or add another Vortice unit.
	Air intake or exhaust partially obstructed.	Clear and/or clean.

*or an authorized Vortice dealer if you are outside the UK-Ireland territory

PROBLEMES/SOLUTIONS

Avant de demander l'intervention du service après-vente, contrôler les causes et les solutions possibles suivantes.

ANOMALIE	CAUSE POSSIBLE	VERIFICATION/INTERVENTION
L'appareil ne se met pas en marche immédiatement.		Voir le chapitre Utilisation
Appareil complètement éteint.	Manque de courant.	Contrôler l'interrupteur général de l'installation ou la connexion électrique erronée.
L'appareil ne fonctionne pas régulièrement.	Circuit électronique ou moteur en panne	S'adresser à un Service après-vente Vortice agréé.
Mauvais rendement.	Volume de la pièce supérieur aux performances de l'appareil.	Remplacer par un modèle Vortice plus puissant ou ajouter un autre appareil Vortice.
	Entrée ou sortie air partiellement obstruée	Nettoyer ou libérer.

PROBLEME/LÖSUNGEN**DE**

Vor Anforderung des Kundendienstes bitte zunächst die möglichen Störungsursachen und Abhilfemaßnahmen gemäß folgender Tabelle überprüfen

STÖRUNG	MÖGLICHE URSACHE	ÜBERPRÜFUNG/EINGRIFF
Gerät schaltet sich nicht sofort ein.		Abschnitt Nutzung genau durchlesen.
Gerät funktioniert überhaupt nicht.	Keine Stromversorgung.	Hauptschalter der Anlage überprüfen oder falscher elektrischer Anschluss.
Gerät funktioniert nicht ordnungsgemäß.	Elektronikschaltung oder Motor defekt.	Einen Vortice-Vertragshändler aufsuchen.
Ungenügende Leistung.	Rauminhalt zu groß für Geräteleistung.	Ersetzung durch ein leistungsstärkeres Vortice-Modell oder ein weiteres Vortice-Gerät hinzufügen.
	Ansaug- oder Auslassgitter teilweise verstopft.	Reinigen oder freimachen.

PROBLEMAS/SOLUCIONES**ES**

Antes de llamar al servicio de asistencia técnica, comprobar las siguientes causas y soluciones.

ANOMALÍA	CAUSA POSIBLE	COMPROBACIÓN/SOLUCIÓN
El aparato no se pone en marcha inmediatamente		Leer atentamente el capítulo Uso
Aparato completamente apagado.	Falta de corriente.	Controlar el interruptor general de la instalación o si la conexión eléctrica está mal efectuada.
El aparato no funciona correctamente.	Circuito electrónico o motor averiados.	Contactar con un revendedor autorizado de Vortice.
Escaso rendimiento.	Ambiente de cubicación superior a las prestaciones del aparato.	Sustituir el aparato por un modelo Vortice más potente o instalar otro aparato Vortice.
	Entrada o salida obstruidas parcialmente.	Limpiarlas o desbloquearlas.

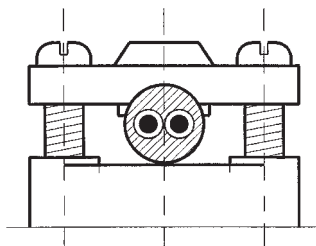
PROBLEMAS / SOLUÇÕES**PT**

Antes de solicitar a intervenção da assistência técnica, verifique as seguintes causas e soluções.

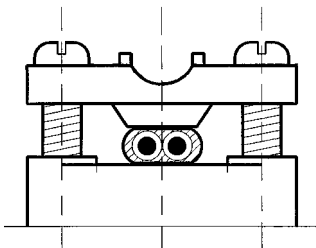
AVARIA	POSSÍVEL CAUSA	VERIFICAÇÃO/INTERVENÇÃO
O aparelho não arranca imediatamente		Consulte com atenção o capítulo Utilização
Aparelho completamente desligado.	Falta de corrente.	Controle o interruptor geral do equipamento ou verifique se a ligação eléctrica está correcta.
O aparelho não funciona regularmente.	Circuito electrónico ou motor avariado.	Dirija-se a um revendedor autorizado Vortice
Fraco rendimento.	Ambiente de cubagem superior ao desempenho do aparelho.	Substitua por um modelo Vortice mais potente ou adicione um outro aparelho Vortice.
	Entrada ou saída de ar parcialmente obstruída	Limpe ou liberte

Posizionamento per dispositivo fermacavo
Positioning the cable clamp
Positionnement pour dispositif blocage câble
Positionierung der Kabelhaltevorrichtung
Emplazamiento para el dispositivo sujeta-cables
Posicionamento para dispositivo de fixação de cabo
Kabelklämmans placering
Miejsce na uchwyt przewodowy
Kábelrögzítő elhelyezése
Umístění držáku kabelu
Poziționarea dispozitivului pentru fixarea cablurilor
Položaj učvršćivača kabela
Tel tutucu konumlandırması
Θέση της διάταξης συγκράτησης καλωδίου
Установка зажима для крепления кабеля
 线夹装置的定位

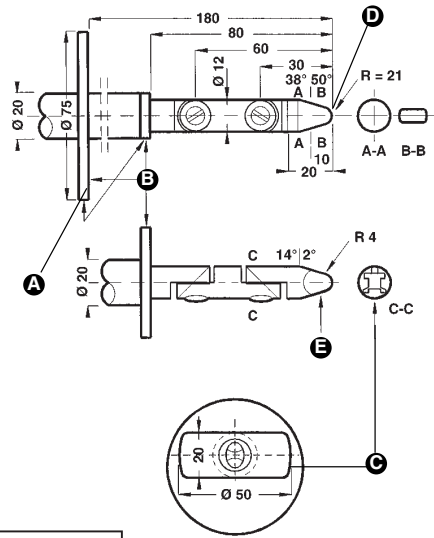
- Per cavo a sezione circolare Tipo H03 VV-F
- For circular section cable Type H03 VV-F
- Pour câble à section circulaire Type H03 VV-F
- Bei rundem Kabel Typ H03 VV-F
- Para cable de sección circular: Tipo H03 VV-F
- Para cabo de secção circular Tipo H03 VV-F
- För rund kabel, typ H03 VV-F
- Dla kabla o przekroju okrągłym Typ H03 VV-F
- H03 VV-F típusú kör keresztmetszetű kábelhez
- Pro kabely s kruhovým průřezem typu H03 VV-F
- Pentru cablu cu secțiune circulară Tip H03 VV-F
- Za okrugli kabel tip H03 VV-F
- Silindirik kesit kablo için: Tip H03 VV-F
- Για καλώδιο κυκλικής διατομής Τύπου H03 VV-F
- Для кабеля круглого сечения типа H03 VV-F
- 用于H03 VV-F型圆截面电缆



- Per cavo a sezione piatta Tipo H03 VVH2-F
- For flat section cable Type H03 VVH2-F
- Pour câble à section plate Type H03 VVH2-F
- Bei Flachkabel Typ H03 VVH2-F
- Para cable plano: Tipo H03 VVH2-F
- Para cabo de secção plana: Tipo H03 VVH2-F
- För platt kabel, typ H03 VVH2-F
- Dla kabla o przekroju płaskim Typ H03 VVH2-F
- H03 VVH2-F típusú lapos keresztmetszetű kábelhez
- Pro kabely s plochým průřezem typu H03 VVH2-F
- Pentru cablu cu secțiune plată Tip H03 VVH2-F
- Za plosnati kabel tip H03 VVH2-F
- Düz kesitli kablo için: Tip H03 VVH2-F
- Για καλώδιο κυκλικής διατομής Τύπου H03 VVH2-F
- Для кабеля плоского сечения типа H03 VVH2-F
- 用于H03 VVH2-F型扁电缆



Dito di prova
 Test finger
 Doigt d'essai
 Prüffinger
 Calibre de ensayo con forma de dedo
 Dedo de teste
 Provfinger
 Element próbny
 Próbaujj
 Prstové měřidlo
 Jojä
 Mjerilo u obliku prsta
 Elle çalıştırılan gösterge
 Αλεζουάφ
 Контрольный стержень
 指規



<p>A</p> <p>Piano d'arresto Stop plate Plaque d'arrêt Anschlagplatte Plano de parada Plano de paragem Stopplatta Płaszczyzna zaporowa Leállító lap Rovina dorazu Placă de oprire Zaustavna ploha Durdurma plakası Επίπεδο σταθεροποίησης Упорная пластина 止动板</p>	<p>C</p> <p>Sezione Sectional view Coupe Schnitt Sección Secção Tvärsnitt Przekrój Keresztmetszet Průřez Secțiune Presjek Bölme Τομή Сечение 截面</p>	
<p>B</p> <p>Isolante Insulating material Matière isolante Isoliermaterial Aislante Isolante Isoleringsmaterial Materiał izolacyjny Szigetelő Izolace Izolator Izolacijski materijal Yalıtım malzemesi Μονωτικό Изолирующая прокладка 绝缘层</p>	<p>D</p> <p>Sferico Spherical Sphérique Kugelig esférico esférico Klotformig Element sferyczny Kőr Kuličkový Sferic Kuglast Küresel Σφαιρικό Сферический 球面</p>	<p>E</p> <p>Cilindrico Cylindrical Cylindrique Zylindrisch Cilíndrico Cilíndrico Cilindrisk Element cylindryczny Henger Válcový Cilindric Cilindričan Silindirik Κυλινδρικό Цилиндрический 柱面</p>



La Vortice S.p.A. si riserva di apportare tutte le varianti migliorative ai prodotti in corso di vendita.

Vortice S.p.A. reserves the right to make improvements to products at any time and without prior notice.

Vortice S.p.A. se réserve d'apporter tous changements susceptibles d'améliorer les produits en vente.

Die Firma Vortice S.p.A. behält sich vor, alle eventuellen Verbesserungsänderungen an den Produkten des Verkaufsangebots vorzunehmen.

Vortice S.p.A. se reserva el derecho de incorporar todas las mejoras necesarias a los productos en fase de venta.

A Vortice S.p.A. reserva-se o direito de levar a cabo melhorias nos produtos comercializados.

Vortice S.p.A. förbehåller sig rätten att göra förbättrande förändringar på produkterna som är till försäljning.

Firma Vortice S.p.A. zastrzega sobie prawo wprowadzania wszelkiego rodzaju ulepszeń do urządzeń znajdujących się w sprzedaży.

A Vortice S.p.A. fenntartja a jogot, hogy az értékesítés alatt álló termékeknél bármilyen javító változtatást bevezessen.

Podnik Vortice S.p.A. si vyhrazuje právo na zlepšovaci úpravy svých výrobků v průběhu prodeje.

Firma Vortice S.p.A. își rezervă dreptul de a aduce îmbunătățiri produselor în vânzare.

Tvrtka "Vortice S.p.A." zadržava pravo unošenja promjena u svrhu poboljšanja proizvoda u prodaji.

Vortice S.p.A., satiša sunulan ürünleri üzerinde her tür iyileştirme değişikliği yapma hakkını mahfuz tutar.

Η Vortice S.p.A διατηρεί το δικαίωμα να πραγματοποιεί βελτιωτικές τροποποιήσεις στα προϊόντα της που βρίσκονται στην αγορά.

Фирма Vortice S.p.A. оставляет за собой право вносить все возможные улучшения в конструкцию находящихся в данный момент в продаже изделий.

Vortice股份有限公司保留在产品销售期间进行产品改良的权利。